

日本文化八讲 第一讲

01.什么是文化？

02.什么是日本文化？

03.日本的语言和文化

上海财经大学 張厚泉
2024.09.12. 於 二教111

01.什么是文化?

《现代汉语词典》 (1) 人类在社会历史发展过程中所创造的物质 财富和精神财富的总和。特指精神财富, 如文学、艺术、教育、科学等; (2) 在某个时代具有某种同样特征的历史时期, 如龙山文化; (3) 运用文字的能力及一般知识。

『三省堂 大辞林
第三版』

(1) [culture] 社会を構成する人々によつて習得・共有・伝達される行動様式ないし生活様式の総体。言語・習俗・道徳・宗教、種々の制度などはその具体例。文化相対主義においては、それぞれの人間集団は個別の文化をもち、個別文化はそれぞれ独自の価値をもち、その高低・優劣の差はないとされる。(2) 学問・芸術・宗教・道徳等、主として精神的活動から生み出されたもの。(3) 世の中が開け進み、生活が快適で便利になること。文明開化。(4) 他の語の上に付いて、ハイカラ・便利・新式などの意を表す。「一鍋」 [「文徳によつて教化」の意である。

The Center for
Advanced Research on
Language acquisition,
University of Minnesota

- Shared patterns of behaviors and interactions, cognitive constructs, affective understanding that are learned through a process of socialization.
- These shared patterns identify the members of a culture group while also distinguishing those of another group.

在社会化过程中学习到的行为和互动的共享模式、认知结构、情感理解。
这些共享模式标识了一个文化群体的成员, 同时也区分了另一个群体的成员。

上海财经大学附属中学开学典礼
“建国75载辉煌，人民城市建设正青春”



海财经大学附属北郊高级中学开学第一课
上奥运之光照进现实，在夏日舞台绽放青春”



上海财经大学



5



26



在看



写留言

认不认真?



认不认真？

手肘能否支撑在桌上,中日两国的评价截然不同。究其原因,是因为两国文化对这一同样的身体姿势具有不同的价值取向,即不同的文化所决定的。



虎头虎脑的小男生在认真听讲



认真听讲的孩子

图文：江油华丰中学初一学生帐篷课堂上全神贯注

<http://www.sina.com.cn> 2008年06月09日16:36 新华社



江油市华丰中学初一学生田媛(左一)在帐篷课堂上全神贯注

江油华丰中学初一学生帐篷课堂上全神贯注

02.什么是日本文化？

4 歳児の食育マナー——4 岁幼儿的餐桌教育

★	「いただきます」「ごちそうさま」のあいさつをする
★	正しいはしの持ち方を心がける
★	ひじをつかないでね (不要将手肘放在餐桌上)
★	きちんとすわって食べようね
★	皿を持って食べる
★	残さないで、きれいに食べる



きっかけ(契機)

|『言語と交流』第24号 2021.7

鈴木孝夫の『ことばと文化』

張 厚泉

要旨

本稿は、鈴木孝夫の学術世界のうち、以下の項目について日中文化比較も視野に入れて論じたものである。(1) 鈴木は生物学者による蜜蜂の行動パターンに関する研究を一般言語学に応用し、人間の言語には構造的な恣意性が存在すると考えた。(2) 文化の違いによって表現形式は同じでも「隠れた文化」要素の評価が異なり、日本では評価されない項目が中国や他の文化では評価される場合がある。(3) ことばで世界を整理するには「人形の規準」が必要であり、西歐的価値規準が唯一普遍の尺度ではない。(4) 日本の家族内での呼び方は一番下の子を基準にして決まるが、中国語ではそのような構造を持たない。(5) 鈴木は言語戦略という視点で、言葉を武器として「人形規準」から「自己規準」へと発想を飛躍させた。

キーワード：蜜蜂のダンス 隠れた文化 人形規準 武器 自己規準

大学時代に、こんなことがあった。中国出身の、いつも明るい女子留学生がその日は機嫌の悪そうな顔をしていた。何があったのかと聞いたところ、女性の教授に叱られたという。聞くところによると、いつも教室の最前列に座って、真面目に授業を聞いていたが、「ちゃんとしなさい」というようなことばで叱られたので、恥ずかしい思いをしたという。自分はちゃんと真面目に講義を聞いているはずなのに、肘を机についているため、先生に叱られたのだ。なぜ叱られなければならないのか、筆者も当時あまりよく理解できなかった。

理由が判明したのは子どもが4歳になったときの園だよりの一行「ひじをつかないでね」が目止まった時である。「ひじをついてはいけないのだ」と分かった。中国では、低学年のとき、両手を背の後ろに置く指導もする。しかし、図4で示しているように、机に肘をつく姿勢は、「一心不乱に授業を聞いている」として評価される姿勢である。上記の女子留学生が女性教授に叱られたのは、日中両国の間に、同じ形であらわれる姿勢の背後に異なる隠れた文化が潜んでいることを物語っているのである。



図4：四川大地震でテントで一心不乱に
授業を聞く（『北京同報』2008-06-10）

1	「いただきます」「ごちそうさま」のあいさつをする
2	正しいはしの持ち方を心がける
3	ひじをつかないでね
4	きちんとすわって食べようね
5	皿を持って食べる
6	残さないで、きれいに食べる

日本の園だより：四歳児の食育

“文化”作为一个概念探讨：

1. “文化”自身的问题

概念的定义（西周 Nishi Amane）

天下事无不与文章有关，与文章有关就是与学术有关。西洋古时将学术定为七学“seven science”，即grammar, logic(致知学), rhetoric(文章学), arithmetics(算术), geometry(几何学), astronomy(星学), music(音乐学)。但凡学问均有学域，要正确区分其界限。无论是“学”还是“术”，均须“理论”与“实践”。但徒以知之多也不为学问。由其源而知其真理为学问也。



2. “文化”与“语言”的关系问题

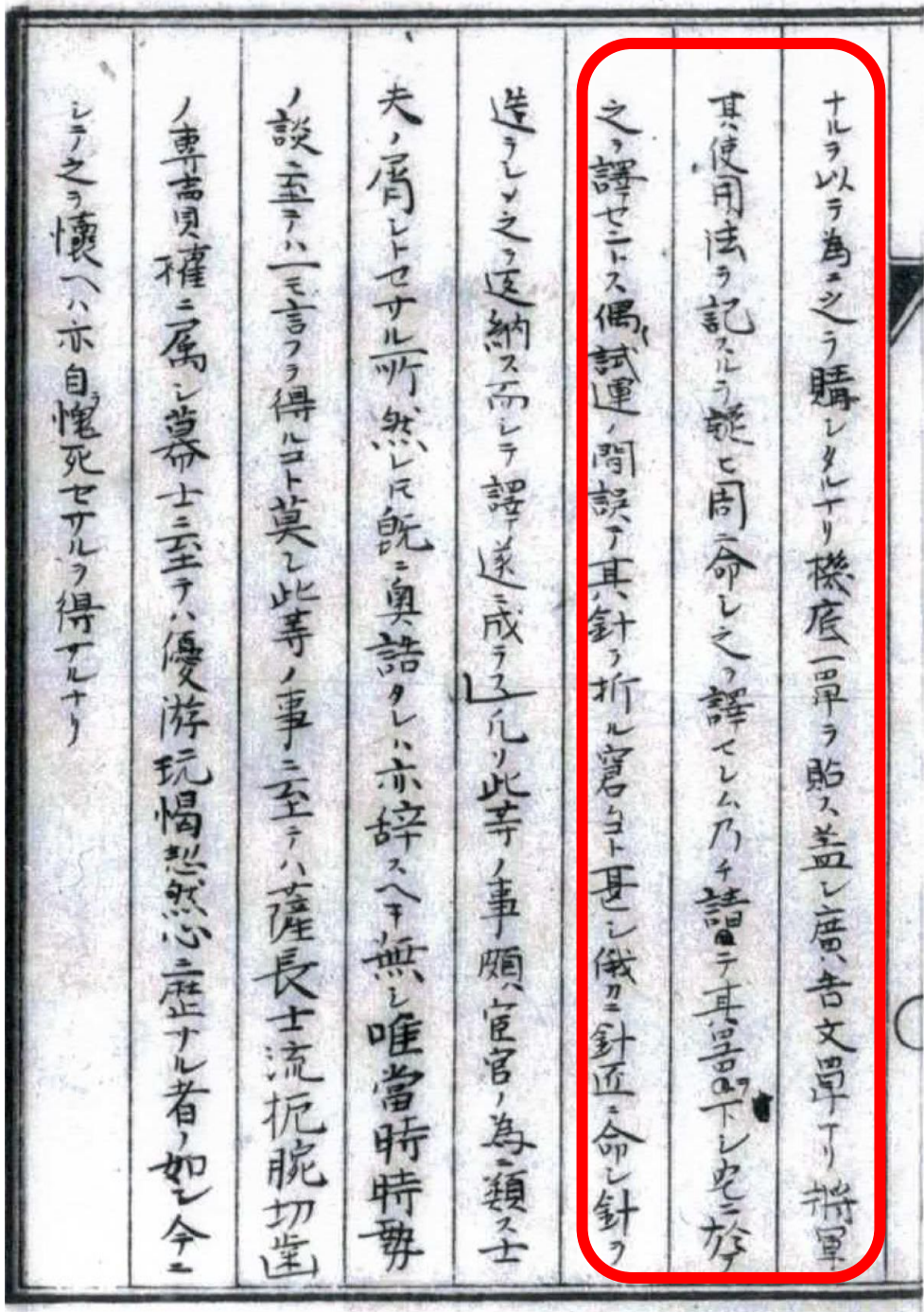
文化相对論（Herbert Landar）

第一，在**人类经验**中，与语言无关的、普遍性的东西是什么。

第二，在各自族群社会的特殊**人类经验**中，基于语言的独特性的东西是什么。



術概念 学概定义



在鸥外的《西周传》和西周的自传里，有一段德川将军强迫西周翻译并解释当时非常罕见的“电灯”和“绣缝机”的使用说明，西周将德川将军的“绣缝机”带回家试验后，结果一根针断了，西周为此甚感委屈，表示这不是学者所为。

国立国会図書館憲政資料室
西 周関係文書目録 R1-1
西家譜略・履歴

西周・津和野・森鷗外



西周（にしあまね, 1829 - 1897）



森鷗外（もりおうがい, 1862-1922）



山陰の小京都——津和野



西周创造的近代汉字词与现在的学术术语

重要訳語 26

哲学 心理学 倫理学 美学 言語学 社会学

認識論 絶対 先天 後天 主観 客観 形而上学

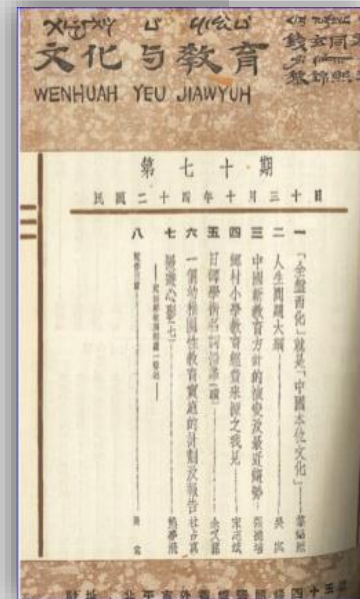
世界観 人生観 経済学 人格 範疇 功利主義

聯想 主義 表象 感官 進化論 論理学 権利

甲. 学科名詞 33 社会学 経済学 美妙学

乙. 学術名詞 43 概念 意識 被動 直覚 宇観

丙. 論理学用語 110 肯定 否定 属性 真理 主位 etc.



余又荪（1934）“日文之康德哲学訳著”（《国聞週報》11卷4期）、“西周之生涯与思想”（《国聞週報》11卷7期）。

余又荪（1935）“日译学術名詞沿革”（《文化與教育》旬刊，69、70期），介绍了西周翻译新造的212个词（内其中6个重复）。

为什么许多汉字新词多由西周新造、而不是其他日本学者新造的？（徂徕学、汉文）

-フィセリング-



-Philosophy-

-西周-



-西周思想-

-荻生徂徕-



-徂徕学-

-朱熹-



-朱子学-

ことばで徳川日本と西洋近代を繋げた西周
近世の政治思想を受け継いだ西周とその造語



西周

「帰納」「演繹」

1870年



上野景範

1878年1月



郭嵩燾



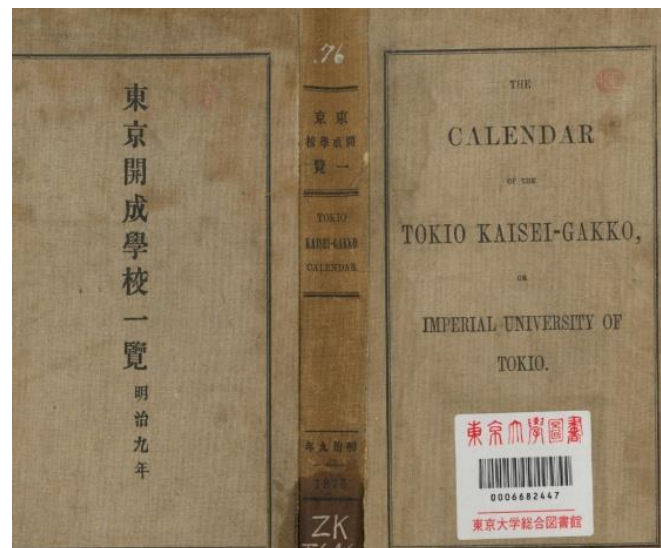
嚴復

(“内籀” “外籀”)

今譯帰納。今譯演繹

按即帰納。按即演繹。

1898年



1876年

03. 日本的語言和文化

词语的构造、文化的构造

共時的展開と通時的展開

◆ ご飯だけを食べるか、肉と一緒に食べるか

食事というのは、いろいろな条件に制約された、文化という構造体の重要な部分である。何をいつ食べるか、それをどう食べるか、食べていけないものは何かといったことに関して、どの国の食事にも、さまざまな制限や規則が習慣として存在する。

* 中国人は大晦日の魚に手をつけないという風習があり、日常生活の中でも、招待の席では、わざわざ魚だけは残す風習がある。

* カトリック教徒は金曜日には獣肉を食べないし、イスラム教徒は、豚肉を不浄なものとして決して食べない

朝礼は“晨会”？ えっ、朝礼はどっち？



お茶は何茶? くすりはどこでもらう?



(《新日本語教程》初級(2)第10課)



(《新日本語教程》初級(1)第14課)



天皇给老百姓下跪？



静岡県における中国人研修生共同受入れ事業--研修生に対する日本語教育も含めて

CiNii

日本の論文をさがす

大学図書館の本をさがす

日本の博士論文をさがす

新規登録

ログイン

English

論文検索

著者検索

全文検索

フリーワード

検索

すべて

本文あり

へ 閉じる

タイトル

著者名

著者ID

著者所属

刊行物名

ISSN

巻号ページ

巻

号(通号)

ページ

出版者

参考文献

出版年

年から

年まで

 静岡県における中国人研修生共同受入れ事業--研修生に対する日本語教育も含めて

 張 厚泉

この論文をさがす

 NDL ONLINE

 CiNii Books

収録刊行物

 言語と交流

言語と交流 (6), 115-128, 2003
言語と交流研究会

ツイート

0

いいね!

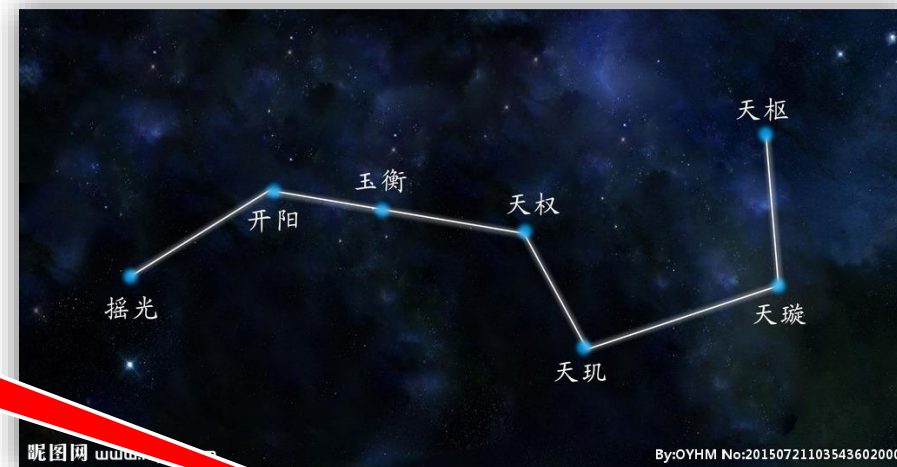
キーワード

研修事業
JITCO
団体監理型
実習生
管理費
強制貯金

各種コード

NII論文ID(NAID) :
40005932048
NII書誌ID(NCID) :
AA12083066
本文言語コード :
jpn

共时性的七星图观



◆日本（中国同）

ご飯 → おかず → ご飯 → 味噌汁やお新香

ご飯と他の食物との、日本食における関係は、並列的・同時的であると言えます。

お汁に始まり、香の物に至るまで、ご飯を食べてよい。

◆意大利

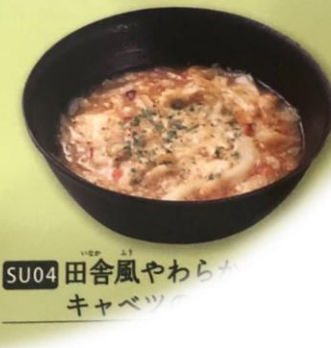
食事の一段階ごとに、一品ずつの食物を片付けていく、通時的展開方式の性格の強い食事文化である。

麺類や米の料理などは、ミネストラと称して、本格的な肉料理が始まる前に済ませてしまうのである。

◆食べ物の内容、順番、儀礼、会話 etc.



Minestra menu (野菜が入っているスープ)



AA06 柔らか青豆の 200円
温サラダ (税抜182円)
214kcal/塩分0.9g

AA03 ほうれん草の 200円
ソテー (税抜182円)
142kcal/塩分1.1g

AA09 アスパラガスの 300円
温サラダ (税抜273円)
140kcal/塩分0.8g

AA13 爽やか 200円
にんじんサラダ (税抜182円)
92kcal/塩分1.3g

150円
冷製
スープ
(税抜137円)
114kcal/塩分0.9g

SU02 リグーリア風 300円
ミネストローネ (税抜273円)
223kcal/塩分1.7g

SU04 田舎風やわらか
キャベツ

スプーンとスプーの飲み方の違い

そのほか、姿勢が違うとか、皿と口の距離の違いとか、細かにそのつもりで観察すると、まだまだ相違はある。

ところが西洋人は、どちらかと言えば、スプーンを顔と直角になるように近づけ、スプーンの先端から飲む。そのとき、吸うのではなく流し込むようにするため、スプーンの先が、口の中に相当入り込むことになる。



西洋人



日本人

第2図

日本人は、スプーンでスープを飲むとき、スプーンを顔と平行になるような角度で、口に持って行く。そこで必然的スプーンの横に口をつけて飲む形になる。しかも吸い込むようにして、液体を口に入れる。「吸い物」の伝統が残るのである。

在其他文化中发现了自己所属文化中的某些文化要素（例如某种食物），就立即认为是相同东西的判断是错误的。因为在很多情况下，赋予该要素价值（意思）的整体构造是不同的。

SUFE Cafeteria 营业啦!



听听：

丈母娘是怎么形容女婿吃面的？

(*^_^*)



CH 中文(简体, 中国) ☒ 中文(简体) - 手心输入法 [帮助](#)

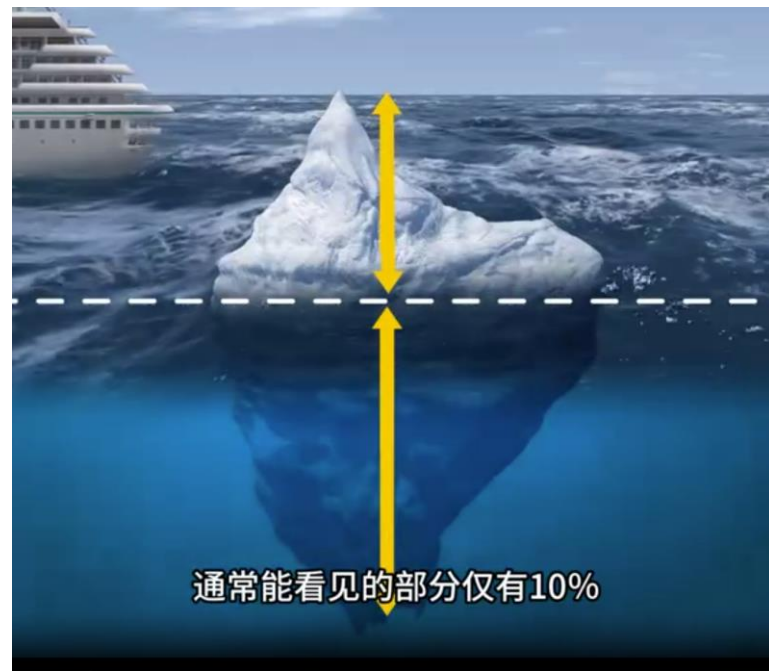
中国航天纪念币 官方开启预售



日本的语言和文化

—从泰坦尼克号撞上的冰山谈起—

1 泰坦尼克号撞上冰山后为啥沉了？冰山是啥颜色？



• <https://my.mbd.baidu.com/r/1jJR9NIUw7K?f=cp&u=82644b4e4616743a>

• 眼见未必为实

- 孔子穷乎陈、蔡之间，藜羹不斟，七日不尝粒，昼寝。颜回索米，得而焚之，几熟。孔子望见颜回攫取其甑中而食之。选间，食熟，谒孔子而进食。孔子佯为不见之。孔子起曰：“今者梦见先君，食洁而后馈。”颜回对曰：“不可。向者煤室入甑中，弃食不祥，回攫而饭之。” **孔子曰：“所信者目也，而目犹不可信；所恃者心也，而心犹不足恃。**弟子记之，知人固不易矣。”（《吕氏春秋·审分览·任数》）

语言的相对主义

英国著名小说家D. H. 劳伦斯 (Lawrence) 有一篇短篇《序曲》 (Prelude)，小说里有一位女性沏茶的场面。



.....and catching up the blue enamelled teapot, [she] dropped into it a hand-ful of tea from the caddy, and poured on the **water**.

〈她拿起了那个蓝色的搪瓷茶壶，将从罐子里倒在手里的茶倒入茶壶里，然后倒入水。〉

The kettle was not quite boiling when Miss Somers poured the **water** on to the tea,Miss Griffith, the efficient head typist,.....said sharply: “**Water not boiling** again, Somers!”

(水还没烧开，索玛兹小姐却把水(·)倒在茶上……精干的主任打字员格里菲斯小姐生气地说：“索玛斯，水(·)还没烧开呢。”。)

言語	H ₂ O		
マレー語	ayer		
英語	ice	water	
日本語	氷	(氷)水	湯
中国語	冰	水	(开)水

从这两个例子可以看出，其实英语中没有相当于日语“湯（yu/热水、开水）”的词语。water这一个词根据不同情况，既可以是“水”，也可以是“湯”。

当然，即便是英语，当需要与冷水明确区别时，也可以说hot water。但是，像这样必须特意加上hot的情况，恰恰反映出了water这个词在温度方面本来就具有的中立性。

与此相反，日语中的“水”具有相当明显的冷的性质。之所以“热水”这种表达方式听起来不自然，也是因为就像“四角形的三角”一样，是矛盾的。

词语的分节性决定世界秩序

日本語	氷	水	湯
-----	---	---	---

氷 雹（ひょう） 霰（あられ） 雪 霰（みぞれ） 気温 ↑ 雨に
雨 霞（かすみ） 靄（もや） 霧（きり） 気温が変われば 雲に

H₂O，也是人类从某个特定的角度对世界整理出的结果，掌握的物体罢了，而绝不是最终的、确定的物体。

用“H₂O”这个符号，也就是用科学的词语来掌握的对象，在虚构这一点上，也和“つらら”、“五月雨”（samidare/梅雨）没什么区别。人的精神，通过对围绕人类森罗万象的世界的认识而创造出的词语，全都是由这个虚构性支撑着的。

是词语承担了赋予了这个世界以秩序、造就了能够为人类掌控的那种物体、性质、运动等角色。

隐性文化与显性文化

- 一个国家的文化，在各个方面都对这个国家的人们的生活和想法起着决定性的作用。
- 对于那些生于斯长于斯的人们来说，如同空气一样的存在，原本是难以意识到的。
- **隐性文化 (covert culture)**
 - **肉眼难以看见的、只看表面很难注意到的文化侧面**
 - 東洋人のスプーンの使い方と西洋人のお箸の使い方の違い
 - 「魚」という漢字に対する日本人と中国人のイメージの違い
- **显性文化 (overt culture)**
 - **一般人注意到的所谓文化差异，大多只限于比较容易看到的具体现象。**
 - 普通の人が気が付きやすい、比較的目につきやすい、具体的な現象が多い文化。
 - お箸、お碗、味噌汁、わさび
 - スプーン、ナイフとフォーク(置き方、使い方)

农民夫妇在柚子上画林黛玉出售 销量大增
柚子上画林黛玉农民夫妇创意吸眼球 一天卖三四百斤

2013年11月03日06:05来源：西安新闻网/西安晚报

稀罕的

珍しい

隐形基准
covert
culture



隐性基準

- **形容詞の内容の相違**

- ⑩ 遠い、深い、珍しい

- ⑩ 珍しい——「三角のお皿」「トイレレストラン」。

- ⑩ 事物や対象それ自体には存在しない。

- ⑩ 同類が少ない。

- ⑩ たくさん作れば、珍しくなくなってしまうからだ。

- ⑩ ——「珍しい赤い小鳥」とは、その鳥の持つ何かしらの性質が珍しいのだ。

相对形容词与绝对形容词

• 苹果的实验

⑩ 赤い、大きい、りんご。

⑩ りんごとしての…。～にしては…

⑩ 「赤い」と違って、長い、大きい、赤い、丸い、

⑩ 他のものと無意識に比較しての表現。

⑩ 即，潜在的衡量标准、取决于哪一种种类的问题。

●明示的比較文

A比B大。 这个长。

●潜在的比較文

⑩ 看到大象、「好大啊」，其比较的标准，并没有用语言明示出来。



(1) 种类标准

もっとも良く用いられる潜在的な基準。
何かが大きいか、小さいか。
りんごの、一般的平均的な大きさを頭に浮かべる。

～として、 “作为～”
～にしては、 “作为～”

仔细想想的话，我们通常所说的“大苹果”，如（作为苹果）属于大的那样，多以苹果这一特定事物的框架中的大小为问题。

换言之，从生活经验中知道的普通苹果的大小，然后对照其知识判断眼前的苹果是大还是小。因此，第一次看到苹果的人是无法判断其大小的。

（2）比例标准

- “他个子高”用tall, He is tall或者He is a tall man, 但不用high。
- 但是, 当明确地说身高的时候, He is six feet high. 就很普遍了。
- 然而, 在形容建筑物或树木时, high和tall都可以使用。两者的区别虽然有一种似懂非懂的感觉, 但一旦要说明就犯难了。

- **比率基準**

- ⑩ 人 幅に比べて背が高いという暗黙の判断。

- ⑩ tall (全体印象) 是瘦, 还是胖。

- ⑩ high (身長) 离开地面地的距离。

- ⑩ high (建物) 针对物体与地面的空間距離。



- ⑩ tall却不是单纯地就某个物体距离地面的距离（高度）的问题, 而是把物体的宽度和高度的比较也视为问题的形容词。所以tall tree或tall tower等表达形式, 隐含着与横向的幅度相比纵向高的意思。

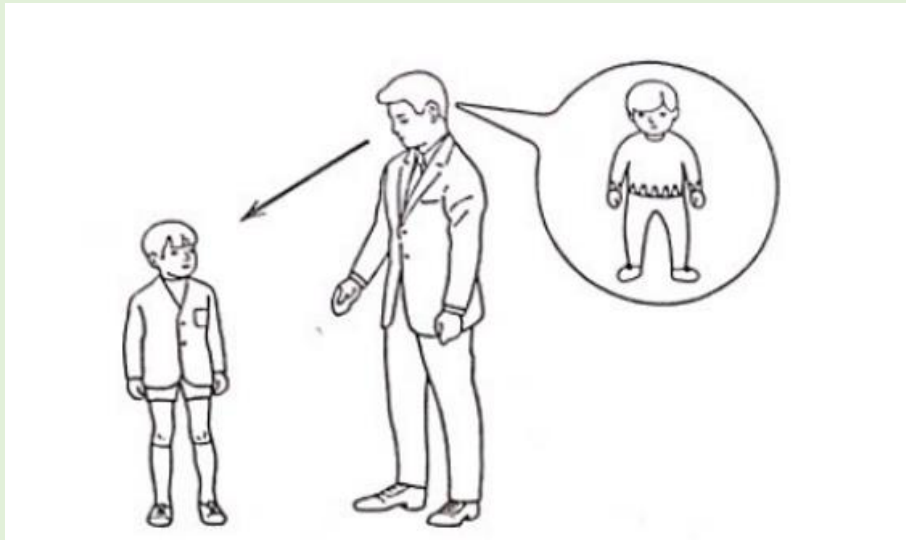
- ⑩ 形容人的时候, 视身长为问题时用high, 形容人的身体的整体印象时用tall也是这个理由。因此, 同样的身高, 瘦的人容易用tall形容。

鶴和鳥 哪个腿更长？



(3) 期待標準

- ⑩ 久しぶりの子供の身長
- ⑩ お年玉や、お小遣い、ボーナスetc.
- ⑩ 来年、またもらえる。



(4) 适当标准

- ⑩ ●広い、狭い（部屋）
- ⑩ ●大きい 小さい（入口）
- ⑩ 子ども： お母さん、この服だぶだぶだよ。
- ⑩ 母さん： でも、ゆったりしていて、着てて楽よ。



(5) 人体标准



○象は鼻が長い。/大象的鼻子长。 (三上彰)

○キリンの頸は長い。/长颈鹿的脖子长。

⑩ しかし、「長い」、「短い」の規準とは？

⑩ 「前」と「後ろ」は？「縦」と「横」は？

○我们经常使用“大象，鼻子是长的”、“长颈鹿的脖子是长的”等这样的表达方式，但我们在说大象鼻子长时，到底是以什么为衡量标准的呢？

○类似“大象，鼻子是长的”这样的句子，可以看作是逻辑学的全称命题的、由日常语言表达出来的一种具体表达。这句话的意思是“**有种动物大象，象如果拥有一种叫做鼻子的器官，那个鼻子就一直是长的**”。简单地说，可以解释为“**所有大象，都有长的鼻子**”。这种表达，对于拥有某种特征的身体部位的各种动物，可以有造不完的句子。“长颈鹿的脖子长”“猪的尾巴短”“仙鹤的脖子长”等等。

○“人是万物的尺度”。译者注) 的意思，人形标准与之完全吻合。

○用词语来整理世界这一方法，多多少少都是以人为中心，以人为标准的。

多元化的世界与日语的作用

- 语言，反映出在该语言社会决定的、怎样理解世界的价值观。
- 地球只有一个，那么世界呢？
- “一个”的意思是无论谁看都不会改变。也就是说，是纯粹客观世界的信仰。但是否存在是另外一回事。
- 中文的话用中文说，日语的话用日语说，也就是用中文或日语看这个世界，去理解世界，反映出的客观世界却总是不尽相同的。
- 从词汇层面来看，如何命名某个东西，反映了用该语言如何看待世界的想法。

多元化的世界与日语的作用

- 外国的事情，很多是不去国外是无法理解的。但是，即使去了外国，且生活了很长一段时间也未必能够理解这种“**看不见的文化**”。看的人如果没有以自己的文化为原点的问题意识的话，实际上很多事情“**即使在**”那里也还是“**看不见**”的。
- 那些起源于西欧的概念很多在不知不觉中作为具有普遍性尺度特征的概念被我们接受了。其原因是因为对词语本质的理解不够充分的缘故。
- 若将词语比作冰山的话，露出水面的冰山部分约占全部体积的1/7或1/10，6/7或9/10是沉在水面下看不见的部分。
- 通过词语而概念化了的现实部分，可以看作正是露出水面的部分。然而，对于自己创造了某个概念的人们来说，这个表露出来的部分是隐藏在水面下的那部分的上层构造。这个**看不见的部分**可以认为是给予明确部分的概念以**固有价值**的基础。
- 基于这种对比的概念去表达自己、理解对方，即只看到明示部分对应关系的话，我们不仅没有看到对方概念的水下部分，一般也不会意识到己方概念的水下状态。



Thank you



張厚泉

E-mail: zhanghouquan@sufe.edu.cn